

ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI
CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE – UFRN E UNIVERSIDADE Icesi.

ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE ENTRE SI CELEBRAN
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE
– UFRN Y UNIVERSIDAD Icesi.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
DO NORTE, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000,
Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio
Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante
denominada UFRN, neste ato representada por sua Magnífica
Reitora, Prof.ª. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, e a
UNIVERSIDADE ICESI, Calle 18 No. 122-135
Pance, doravante denominada Icesi, neste ato representada por
su Rector, FRANCISCO PIEDRAHITA PLATA, resolvem
de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação
em conformidade com a legislação vigente em seus
respectivos países e mediante as cláusulas e condições a seguir
pactuadas:

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE, con sede en la Avenida Senador
Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova,
Natal, Provincia del Rio Grande del Norte, CEP: 59.078-
970, Brasil, de un lado denominada UFRN, en este acto
representada por su Magnífica Rectora, Prof. Dr. ÂNGELA
MARIA PAIVA CRUZ, y la UNIVERSIDAD Icesi ,
con sede en la Ciudad de Cali – Colombia, Calle 18 No.
122-135 Pance , de otro lado denominada Icesi, en este acto
representada por su Rector, Sr. FRANCISCO
PIEDRAHITA PLATA, resuelven de común acuerdo
celebrar el presente Convenio de Cooperación de
conformidad con la legislación vigente en sus respectivos
países y mediante las cláusulas y condiciones a seguir
pactadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente Termo é estabelecer uma
cooperação mútua e ampla entre a UFRN e a Icesi, visando
desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objeto del presente Convenio es establecer una
cooperación mutua y amplia entre la UFRN y la Icesi , intentando
desarrollar en conjunto acciones de mutuo interés por medio de:

1.1. Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e
técnicos administrativos das referidas
instituições objetivando a realização de
atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e
gestão universitária;

1.1. Visitas e intercambio de profesores, estudiantes y
técnicos administrativos de las referidas instituciones,
priorizando la realización de actividades orientados a la
investigación, la enseñanza, la extensión, y gestión
universitaria.

1.2. Constituição de grupos de trabalho, elaboração e
desenvolvimento conjunto de projetos e programas
de cooperação a curto, médio e longo prazos;

1.2. La Constitución de grupos de trabajo, elaboración y
desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación
a corto, mediano y largo plazos;

1.3. Organização conjunta de eventos acadêmicos,
científicos e culturais;

1.3. Organización conjunta de eventos académicos,
científicos y culturales;

1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;

1.4. Cursos de diferentes niveles y categorias;

1.5. Consultoria técnica;

1.5. Consultoria técnica;

1.6. Intercâmbio de informações e publicações
acadêmicas, científicas e culturais;

1.6. Intercambio de informaciones y publicaciones
académicas, científicas y culturales;

1.7. Facilitação do acesso à infra-estrutura informacional
e laboratorial das respectivas instituições.

1.7. Facilitación del acceso a la infraestructura informacional
y laboratorial de las respectivas instituciones.



CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula primeira, as partes elaborarão projetos específicos definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

2.1. Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- 2.1.1.** Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;
- 2.1.2.** Metas a serem atingidas;
- 2.1.3.** Etapas ou fases de execução;
- 2.1.4.** Cronograma de execução.

2.2. Caso seja necessário, serão elaborados Termos Aditivos ou Acordos específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura.

CLÁUSULA QUARTA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA QUINTA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA SEGUNDA - DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución del objeto acordado en la cláusula primera, las partes deben elaborar proyectos específicos definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados y vinculados al presente Convenio de Cooperación.

2.1. Los planes de trabajo o Proyectos aludidos en esta cláusula deberán contener, en lo mínimo, las siguientes informaciones:

- 2.1.1.** Identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas entre las partes interesadas;
- 2.1.2.** Metas que será propuestas;
- 2.1.3.** Etapas o fases de ejecución;
- 2.1.4.** Cronograma de ejecución.

2.2. En Caso necesario, serán expresados los anexos o Convenios específicos para definir reglas de operabilidad de las actividades.

CLÁUSULA TERCERA - DE LA VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá vigencia de 05 (cinco) años, contado a partir de la fecha de su firma.

CLÁUSULA CUARTA - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes pactadas podrán compartir los costes inherentes a las diversas actividades, según su reglamentación interna y entendimientos previos y específicos para cada caso. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

CLÁUSULA QUINTA - DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación conjunta que puedan producir resultados susceptibles de protección de los derechos de propiedad intelectual, deben estar previstas en los Proyectos o Planes de Trabajo vinculados al presente Acuerdo de Cooperación. las Universidades deberán definir en el sentido de garantizar la adhesión de todos los intervenientes a las reglas establecidas en sus respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. La parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.



CLÁUSULA SEXTA – DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA RESCISÃO

Este Termo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por uma das partes.

CLÁUSULA OITAVA – DO FORO

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes emvidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilingües (língua portuguesa/língua espanhola) de igual teor e forma, para fins de direito.

Natal, 30 de Setembro de 2016



Reitora da UFRN



CLÁUSULA SEXTA – DEL SEGURO

Los profesores, estudiantes y técnicos administrativos participantes de los programas de cooperación, en los términos de este Convenio, seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalario para su permanencia en el exterior.

CLÁUSULA SÉTIMA – DE LA RESCISIÓN

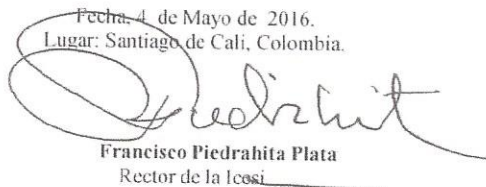
Este Convenio de Cooperación podrá ser denunciado y/o rescindido por cualquiera de las partes, desde que aquella que lo desee comunique a la otra parte, por escrito, con antecedencia mínima de treinta (30) días. Las actividades en desarrollo, por fuerza de proyectos previamente aprobados y con coberturas por Términos adicionales, no serán perjudicadas, debiendo conseqüentemente ser concluídas, aunque ocurra denuncia por una de las partes.

CLÁUSULA OCTAVA – DEL FUERO

Para dirimir dudas que puedan ser suscitadas en la ejecución e interpretación del presente Convenio, las partes emplearán esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. No lo siendo posible, las partes presentarán, de común acuerdo, un tercero, para actuar como mediador.

Y, por estar así acordados, firman el presente instrumento en dos vias bilingües (lengua portuguesa/lengua española) de igual tenor y forma, para fines de derecho.

Fecha: 4 de Mayo de 2016.
Lugar: Santiago de Cali, Colombia.



Francisco Piedrahita Plata
Rector de la Icesi



Alins